

## LAS GLOSAS DE REICHENAU

Manuel A. Quirós R.

### ABSTRACT

This study presents certain lexical characteristics of the Reichenau Glosses, one of the most important glossaries of Medieval Latin, and it analyses, paradigmatically, the lexical differentiation which existed between the two essential diastratic varieties of Latin: cultivated Latin ("lemma"); and, the spontaneous language ("interpretamentum"), the prelude to nascent Romance, especially French.

### 1. INTRODUCCION

El *Glossarium biblicum codicis augiensis LVIII*, mejor conocido bajo la denominación de "Glosas de Reichenau", es uno de los glosarios medievales más importantes para el conocimiento del latín en el siglo VIII y como señalador de tendencias románicas, sobre todo, del idioma francés.

*Augiensis* procede de *Augia* Magna o *Augia* Dives, nombre latino de Reichenau, isla del Lago de Constanza (*Bodensee*, en alemán).

El manuscrito más antiguo data del siglo VIII; fue redactado en el Monasterio de Corbie (Corbia), en Picardía, norte de Francia (1); pero sólo se conserva una copia de segundo grado en la Biblioteca de Karlsruhe, Alemania Federal.

El texto estuvo guardado largo tiempo en la abadía benedictina de Reichenau (de donde la otra denominación) fundada por San Fermín en 724, y seguidamente, durante el Período Carolingio, un importante centro de cultura medieval, como tantos otros monasterios benedictinos.

Las Glosas de Reichenau fueron descubiertas por A. Hotzmann en 1863, y publicadas por F. Diez en 1865.

### 2. FUENTES DEL GLOSARIO DE REICHENAU

Las Glosas de Reichenau se derivan de una gran cantidad de fuentes: entre las más importan-

tes están las *Etymologiae* de Isidoro de Sevilla por intermedio de otra compilación, el *Abavus Maior*, que suministran 700 glosas, el *Glossarium Anselubi* y escritores tardíos en latín gálico de los siglos IV y V.

### 3. DIVISION DEL GLOSARIO DE REICHENAU

El Glosario de Reichenau posee una clara división bipartita:

#### a) *Glossarium Biblicum*

Esta parte es la más antigua y glosa 3.152 "items" de la Vulgata a partir del Libro del Génesis, cuya etimología es dada en los siguientes términos: "Genesis dictus eo quod teneat exordium generationis" (2). Luego dan inicio las explicaciones que, para ser comprendidas, en concepto del autor deben ser explicadas por otras palabras cotidianas y más corrientes.

La primera parte se extiende hasta la mitad del Segundo Libro de los Macabeos; mas de repente salta a los Evangelios y a los Hechos de los Apóstoles; después se devuelve al punto de interrupción en los Macabeos, continúa con los libros de Daniel, Jonás y Jeremías y concluye con los Salmos.

#### b) Ejemplos de aparición de las palabras en el *Glossarium Biblicum*

Lemma	Interpretamentum	Traducción
25 Pulcra	bella	(Genesis 12,11) bella
55 optimum	valde bonum	(Genesis 18,7) muy bueno
60 semel	una vice	(Genesis 18,27) una vez
274 flare	sufflare	(Exodus 10,19) soplar
261 cecinit	cantavit	(Exodus 15,1) cantó
285 pignus	wadius	(Exodus 22,26) prenda
336 sartago	patella	(Levit. 2,5) sartén
342 crura	tibia	(Levit, 11,21) tibia
460 caementariis	macionibus	(Reges II,4,7) albañiles
461 concidit	taliavit	(Reges IV,22,6) cortó
463 onager	asinus salvaticus	(Job 6,5) asno silvestre
474 torax	brunia	(Job 41,17) coraza
476 iecore	ficato	(Tobías 6,5) hígado
544 uvas	racemos	(Matth. 7,16) uvas
551 si vis	si voles	(Matth. 8,2) si quieres
567 ita	sic	(Matth. 12,22) así (3).

#### c) Glossarium Alphanumericum

La segunda parte, más reciente, expone en orden alfabético, también palabras y expresiones

bíblicas; además, vidas de santos y otros escritos religiosos mediante un lenguaje cotidiano, pero culto.

#### Ejemplos

Lemma	Interpretamentum	traducción
22 Arena	sabulonem	arena
45 atram	nigram	negra
483 detegere	discooperire	descubrir
723 Gallia	Frantia	Francia
732 hiems	ibernus	invierno
785 induti	vestiti	vestidos (sust.)
893 mares	masculus	varón
1178 preter (praeter)	excepto	fuera de
1238 pulempta	farina	harina
1509 solitudo	heremus	solitario
1569 sus	porcus	cerdo
1619 tugurium	cavanna	cabaña
1640 vespertiliones	calves sorices	vampiros
1708 utere	usitare	usar (4)

#### 4. ACLARACIONES SOBRE LOS INTERPRETAMENTA.

La mayoría de los *interpretamenta* anteriormente presentados son sinónimos de los "items" del *lemma*; por lo tanto, en términos generales, el *Augiensis* es monolingüe: id est, todos los *lemma*, en latín culto, están aclarados, casi siempre, con *interpretamenta* extraídos del mismo latín, pero de un latín menos refinado para personas "menos cultas", con el fin de aclararles las palabras difí-

ciles y otras *demasiado clásicos* (permítase la expresión), cuyo recuerdo se había borrado de la mente popular, y, por tanto, se habían hecho incomprensibles en la Francia norteña del siglo IX.

Los *interpretamenta* restantes están en celta, griego, o germánico; todos más conocidos y comprensibles. Los germánicos están más de acuerdo con la nueva realidad político-cultural románico-germánica que acababa de ser instaurada por obra de los francos, quienes tuvieron un gran respeto

por la tradición latinorrománica de la antigua *Gallia*, por lo cual, desde el punto de vista de la lengua, Francia es más bien un país romance y no germánico, aunque los préstamos francones, cuantiosos e importantes, constituyan el principal sustrato del francés.

## 5. ALGUNAS PALABRAS FRANCONAS EN EL GLOSARIO DE REICHENAU

Lema latino	interpretamentum francón	traducción
Caementariis	macionibus	albañiles
castro	heribergo	ciudadela
coturnix	quaccola	codorniz
galea	helmus	casco, yelmo
Gallia	Frantia	Francia
Italia	Longobardia	Lombardía
non pepercit	non sparniavit	no ahorró
ocreas	husas	polainas de cuero (Virg.)
pignus	wadius	prenda
respectant	rewardant	miran hacia atrás
scabrones	wapces del lat. vespa X frnc. wabisa > wespa > fr. guêpe	avispa
torax	brunia	coraza
turmas	fulcos	escuadrón de caballería formado por veinte hombres

La glosa más significativa, pues manifiesta claramente la nueva realidad histórica instaurada por los francos, es la No. 5 de la lista precedente, cuyo *lemma* es *Gallia* y el *interpretamentum*, *Frantia*, un sustantivo latinizado de origen francón.

## 6. ALGUNOS CELTISMOS EN LAS GLOSAS DE REICHENAU

Bracis	bragas	fr. braies, esp. bragas
pallium	drappum	fr. drapeau (bandera), esp. trapo
rostrum	beccus	fr. bec, esp. pico,

## 7. ALGUNOS HELENISMOS EN LAS GLOSAS DE REICHENAU

lecur	ficatum	fr. foie, esp. hígado
ictus	colpus	fr. coup, esp. golpe
in loculum	in sarcophagum	en el sepulcro
rupem	petram	fr. pierre, esp. piedra
solitudo	heremus	solitario
vituperant	blasphemant	blasfeman

## 8. ALGUNOS "ITEMS" DEL GLOSARIO DE REICHENAU CON LEMMA E INTERPRETAMENTA LATINOS, PRELUDIO, ESTE, DEL GALORROMANICO

Muchos *interpretamenta* del glosario en consideración preludian el galorromance, especialmente la "langue d'oïl" o francés:

Lemma latino	interpretamentum latino	francés	español
Abio (abeo)	vado	(je) vais	voy
adversum	contra	contre	contra
anus	vetulae	des vieilles	viejas
ager	campus	champ	campo
ago	facio	je fais	hago
amne	fluvio	fleuve	río
arbusta	arbriscellus	arbrisseau	arbolito
arena	sabulonem	sable	arena
articulos	digitos	doigts	dedos
atram	nigram	noire	negra
caseum	formaticum	fromage	queso
castra	castellum	château	castillo
cecinit	cantavit	il chanta	cantó
comesta	manducata	mangée	comida (part.)
dare	donare	donner	dar
deinceps	postea	puis	(des)pués
detegere	discooperire	découvrir	descubrir
dilexi	amavi	j'aimai	amé
edunt	manducant	ils mangent	comen
egregia	nobilia, óptima		nobles, óptimos
esum	comestum		comido
	manducatum	mangé	
favillam	scintillam	étincelle	chispa
femur	coxa	cuisse	muslo
fervet	bullit	il bout	hierve
GALLIA	FRANTIA	France	Francia
hieme	ibernus	hiver	invierno
iecore	ficato	foie	hígado
infecunda	sterelis	stérile	estéril
id	hoc	ce (prov. oc)	esto
in foro	in mercato	marché	mercado
in ore	in bucca	dans la bouche	en la boca
is	il/le	le	el
ita	sic	si	si
litus	ripa: riparia	rivière	rivera
luxit	ploravit	il pleura	lloró
mares	masculus	mâle	macho
necis	mortis	derivado: noyer	de la muerte
olim	antea	fr. ant. ainz	antes
onager	asinus silvaticus	sauvage	salvaje
optimos	meliores	meilleurs	mejores
pueros	infantes	enfants	niños
pallium	drappum	drapeau	bandera
pulchra	bella	belle	bella
pulempta	farina	farine	harina
rerum	causarum	des causes	de las causas
		des choses	de las cosas
res	causa	cause, chose	causa, cosa
saniore	plus sano	plus sain	más sano
sartago	patella	poëlle	sartén

semel	una vice	une fois	una vez
singulariter	solamente	seulement	solamente
si vis	si volles	si tu veux	si quieres
sus	porcus	porc	puerco
tugurium	cavanna	cabane	cabaña
umo (humus)	terra	terre	tierra
uva passa	uva sicca	raisins sec	pasa
uvas	racemos	raisins	uvas

Una posible comparación entre los *lemma* y los *interpretamenta* anteriormente considerados haría ver el relativo *carácter monolingüe* de las Glosas de Reichenau, o más bien, el estado diferenciado de latinidad: uno de un registro "superior" (los *lemma*), y otro, de un registro "inferior" (los *interpretamenta*).

## 9. ALGUNAS CARACTERISTICAS DEL VOCABULARIO AUGIENSE

- Casi todo el léxico es de procedencia latina.
- La mayor parte del léxico extranjero es de origen francón.
- Existen también términos de procedencia celta, y griega.
- Sustantivos*

### — Palabras de connotación marcial

Castra	castellum	fortaleza
ensis	gladius	espada
framea (lanza germánica)	gladius bisacutus	framea
ictus	colpus	golpe
milites	servientes	soldados

### — Onomástica zoológica

Aper	salvaticus porcus	jabalí
coturnix	quaccola	codorniz
catulus	catellus	cachorro
onager	asinus salvaticus	asno silvestre
oves	berbices	carnero
passer	omnis minuta avis	cualquier ave diminuta
vespertiones	calves sorices	vampiros

### — Toponimia

Gallia	Frantia	Francia
Italia	Longobardia	Lombardía

### — Palabras con un nuevo glosamiento, debido a la variedad de las fuentes

Callis	semita parvula	sendero
--------	----------------	---------

semita	vias	calles
pulcra	bella	bella
venusto	pulchro vel onesto	bello u honesto
specum	speluncam	cueva
spelunca	concovata saxa	peñascos cóncavos

— *Formas helípticas en el interpretamentum*

Caseum	(caseum) formaticum	queso
hieme	(tempus) ibernus	invierno
iecore	(iecur) ficato	hígado

— *Empleo de diminutivos en el interpretamentum*

Anus	vetulae	viejitas
castra	castellum	castillo
mares	masculus	macho

— *Metáforas humorísticas en el interpretamentum*

Comesta	manducata	comida (part.)
edunt	manducant	comen
in ore	in bucca	en la boca

— *Generalizaciones en el interpretamentum*

Ager	campus	campo
nevis	mortis	de la muerte
umo (humus)	terra	tierra

e) *Adjetivos*

— *Adjetivación perifrástica*

Optimum	valde bonum	muy bueno
sanior	plus sano	más sano

f) *Verbos*

— *Regularización verbal*

Canere	cantare	cantar
cecinit	cantavit	cantó
concidit	taliavit	cortó
da	dona	da (tú)
dem	donem	(que) yo dé
difert	elonget	aleja
dilexi	amavi	amé
distulerit	reverseverit	habrá dispersado
emit	comparavit	adquirió
iacere	iactare	echar
induti	vestiti	vestidos (part.)

luxit	ploravit	lloró
non pepercit	non sparniavit	no ahorró
sevit	seminavit	sembró
si vis	si volles	si quieres
ulciscere	vindicare	vengar
utere	usitare	usar
vinxit	ligavit	ató

— *Ampliación del cuerpo fónico*

Da	dona	da (tú)
dem	donem	(que) yo dé
flare	sufflare	soplar
isset	ambulasset	hubiera caminado
serunt	seminant	siembran

— *Desaparición de la reduplicación verbal*

Ceciderunt	caderunt	cayeron
tetigit	tangit	tocó

— *Desaparición de verbos deponentes*

Ingrēdi	intrare	entrar
minatur	manatiat	amenaza
pollicitus est	promisit	prometió
transgrediuntur	transvadunt	atravesan

g) *Pronombres*

— *Sustitución del sistema del latín clásico*

Ab his	ab istas	desde éstas
id	hoc	esto
is	ille vel iste	aquél o éste
cuncti	omnes	todos
nemini	nulli	a nada

h) *Adverbios*

— *Sustituciones, en algunos casos perifrástica, de la rica variedad clásica*

Deinceps	postea	después
dudum	ante	ante
furtim	+ per furtum	furtivamente
ibidem	+ in eodem loco	en el mismo lugar
ita	sic	así
olim	antea	antes
semel	+ una vice	una vez
singulariter	solamente	solamente
vicissim	+ per vices	alternativamente (5)

i) Preposiciones

—Pérdida de la variedad preposicional del latín clásico

Adversum	contra	contra
in occursum eorum	in contra illos	contra illos

j) Fonética

—Alteraciones fonéticas

bracis	bragas	bragas
Colafis	colpis	golpes
culicet (collocet)	culcet	coloque
hieme	ibernus	invierno

k) Morfología

—Alteraciones morfológicas

Ceciderunt	caderunt	cayeron
pes	pedis	del pie

l) Otros

—Glosas dobles

Canere	cantare	cantar
cecinit	cantavit	cantó

caementariis	macionibus	albañiles
cementarii	mationes	albañiles
comesta	manducata	comida (part.)
esum	comestum,	comido (part.)
	manducatum	
optimum	valde bonu	muy bueno
optimos	meliores	mejores
vorax	manducans	el que come
vorax	manducator	el que come

—Glosas Triples

Crimine	peccato	pecado
nefas	peccatum	pecado
in scelere	in peccato	en pecado

—Vocabulario latino con aspecto romance

Cave	provide	cuídate de...
levam	sinistram	izquierda
luebant	iocabant	jugaban
obviare	incontrare	ir al encuentro
onerati	carcati	cargados
aportet	convenit	conviene
stabilivi	firmavi	consolidé
sublata	subportata	soportada

—Ejemplos de lemma simple y de interpretamentum perifrástico

Calamus		penna unde litteras scribuntur
fastigium	Traducción:	pluma para escribir
	Traducción:	pennaculum templi, res alta, uel summa pars edificii, uel altitudo, culmen uel capita montium
	Traducción:	frontón del templo, la cosa alta o la parte superior del edificio, o altitud, cima o cima de las montañas
grando	Traducción:	pluvia mixta cum petris
opilio	Traducción:	lluvia mezclada con piedras
oppidis	Traducción:	custos ovium vel berbicarius
	Traducción:	guardián de ovejas o pastor
poto	Traducción:	castella uel civitatibus
	Traducción:	fortaleza o ciudadelas
pingues	Traducción:	do tibi bibere
	Traducción:	te doy de beber
precoce uve	Traducción:	quae naturaliter grassi sunt
	Traducción:	quienes son gordos por naturaleza
pronus	Traducción:	qui ante maturescunt uel calore vel ubertate terre
	Traducción:	las que maduran antes, ya sea por el calor del sol, ya sea por la fecundidad de la tierra
		qui a dentes iacet

	Traducción:	quien está boca abajo
sexagenarius		qui LX annos habet
	Traducción:	quien cumplió los 60 años
transmigrat		de loco in loco vadi
	Traducción:	va de lugar en lugar (6)

## 9. CONCLUSION: IMPORTANCIA LINGÜIS - TICA DEL GLOSARIO DE REICHENAU

E. D. Elcock manifiesta: "Ces glosses...sont pour les études romanes ...d'une valeur qu'on ne peut guere exagérer (7).

La importancia lingüística de las Glosas de Reichenau reside en que presenta, generalmente bajo sinónimos, dos distintas diferenciaciones del latín de la Edad Media y en que los *interpretamenta* preludian los distintos romances, sobre todo, el idioma francés: "Der wissenschaftliche Wert der Reichenauer Glossen besteht darin, dass sie uns eine Vorstellung geben von dem Zustand der in Nordfrankreich gesprochenen romanische Volkssprache, wie wir diese im 8. Jahrhundert, d. h. noch vor dem Auftreten der ersten Volkssprache geschriebener Texte denken müssen" (8).

### NOTAS

- (1) A muchos de los monasterios benedictinos el mundo occidental les es deudor de la transmisión, en escritura carolina, de la literatura romana.
- (2) El "Génesis" es llamado así por tener el origen de las genealogías.
- (3) Ejemplos extraídos de Gerhard Rohlf, *Vom Vulgärlatein zum Altfranzösische*, p. 34.
- (4) Ejemplos extraídos de Manuel C. Díaz y Díaz, *Antología del latín vulgar*, ps. 109, 110 y 111.
- (5) El signo (+) indica *sustitución perifrástica*.
- (6) Traducción al francés y español hechas por el autor.
- (7) Traducción: "Estas glosas...son, para los estudios románicos, de un valor que apenas se podría exagerar". (Traducción del autor).
- (8) Traducción: "El valor científico de las Glosas de Reichenau consiste en que nos dan una idea del estado de la lengua romance hablada en el norte de Francia

como nos la debemos imaginar en el siglo VIII, es decir aun antes de la aparición de los primeros textos en lengua vulgar" (Traducción del autor).

### BIBLIOGRAFIA

- Blanquez Fraile Augustín, *Diccionario Latino-Español*, Ed. Sopena, Barcelona, 1950.
- Chaurand Jacques, *Introduction à l'histoire au vocabulaire français*, Bordas, Paris, 1977.
- Díaz y Díaz Manuel, *Antología del latín vulgar*. Ed. Gredos, Madrid, 1962.
- Elcock W. D., *The romance languages*, London, Faber and Faber, 1960.
- Lofstedt Leena, *Die Reichenauer Glossen*, in: *Zeitschrift für romanische philologie*, Band 85, Heft 5/6, S. 532-535, Max Niemeyer Verlag, Tübingen.
- Macchi Luis, *Diccionario de la lengua latina*, Editorial Don Bosco, Buenos Aires, 1951.
- Monteverdi Angelo., *Manuale d'avviamento agli studi romanzi*, I, le lingue romanze, ed. Vallardi, Milano, 1952.
- Rohlf Gerhard, *Sermo vulgaris latinus*. *Vulgärlateinisches Lesebuch*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1956
- Rohlf Gerhard, *Vom Vulgärlatein zum Altfranzösischen*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1963.
- Wolff Philippe, *Origen de las lenguas occidentales*, 100-1500 d. C., Ediciones Guadarrama S.A., 1971.